



**Instituto
Cervantes**

L o n d r e s

www.londres.cervantes.es

Programa Cultural 2010 **Cultural Programme 2010**

Abril-Junio **April-June**



**Instituto
Cervantes**

L o n d r e s

The Instituto Cervantes, the only official Spanish Government Language Centre, is a public institution founded in 1991 to promote Spanish language teaching and knowledge of the cultures of Spanish speaking countries throughout the world. It is the largest Spanish teaching organisation worldwide, and it has over 72 branches in four continents.

In the last academic year 3500 students came to London to the Instituto Cervantes and shared the Spanish experience with us.

Admission is free unless otherwise indicated

We recommend early reservation for the events that take place at the Instituto Cervantes.

Please contact cultlon1@cervantes.es

For further information, visit www.londres.cervantes.es

Or call **020 7235 0353**

E-mail cenlon@cervantes.es

Design and edition: Diagrama

Dear friends of the Instituto Cervantes, Our second trimester of cultural events starts with a round-table discussion on **How the British Press views Spain**. This will be followed by a film series entitled **The Colombian Diaspora**, exploring the stories of those who left their native land in search of a better life. Poetry will also feature strongly, with readings from **Jaime Siles** and an evening dedicated to the best **Mexican poetry**. May sees the beginning of the series **Deciphering the Alhambra** with a fascinating talk on transcribing the poetry and verses that appear on the walls of the Alhambra. That is followed in June by a concert in honour of the mystic Andalusian **Ibn Arabí** with performances from **Curro**

and **Carlos Piñana**. Celebrations of 200 years of Latin American Independence will continue, coinciding with the exhibition in the British Library called **¡Viva la libertad! Spanish American Independence**, with a comic exhibition and a round-table on humour. **Juan Gabriel Vásquez** will present his latest translated book. We will also be participating in the **London Festival of Architecture** with the video-installation of **Freshlatino**. June will also see the opening of a photographic exhibition celebrating 30 years of the **Spanish Constitution**.

ISABEL-CLARA LORDA VIDAL
DIRECTOR

Estimados amigos del Instituto Cervantes: La actividad cultural de este segundo trimestre del año se inicia con una mesa redonda sobre **la imagen de España en la prensa británica**. A continuación, veremos una serie de películas **La diáspora colombiana**, que mostrará el cine realizado por quienes abandonaron el país en busca de una vida mejor. La poesía también está representada con **Jaime Siles** y una sesión dedicada a la mejor **poesía mexicana**. En mayo dará comienzo la serie **Descifrando la Alhambra** con una charla sobre la transcripción de las poesías de la Alhambra y un concierto en homenaje al místico andalusí **Ibn Arabí** a cargo de **Curro y Carlos Piñana** en el mes de junio.

Continuaremos celebrando los 200 años de las independencias latinoamericanas con la exposición **¡Viva la libertad! Spanish American Independence** en la British Library, una exposición sobre el comic argentino y una mesa redonda sobre el humor. **Juan Gabriel Vásquez** presenta su último libro traducido y el trimestre termina con la participación en el festival de Arquitectura de Londres con la video-instalación **Freshlatino** y la inauguración de una exposición de fotografías que conmemora los 30 años de la **Constitución Española**.

ISABEL-CLARA LORDA VIDAL
DIRECTORA

SCHEDULE AGENDA

APRIL-ABRIL

- 8** Round Table Discussion: How the British Media views Spain
- 9** Film Series: La diáspora colombiana
- 14** Spanish Poetry: Reading by Jaime Siles
- 15** Mexican Poetry Reading by Coral Bracho, David Huerta and Víctor Terán
- 16** Film Series: La diáspora colombiana
- 20** London Book Fair: Seminar: Making Translations Happen
- 23** World Book Day Celebrations with various activities
- 28** Lecture: British Romantic Female Travellers in Spain

MAY-MAYO

- 6** Series: Deciphering the Alhambra by Juan Castilla (CSIC)
- 7** Film Series: La diáspora colombiana
- 13** Lecture: Literature for Youngsters: Los clásicos españoles by Rosa Navarro
- 13** Lecture: Tribute Miguel Hernández: La vida y poesía de Miguel Hernández
- 14** Film Series: La diáspora colombiana
- 19** Tribute to Dr.Gregorio Marañón: Marañón y el liberalismo by Tom Burns
- 21** Film Series: La diáspora colombiana
- 24** Exhibition: 200 years of Latin American Independence: Viva la libertad: Spanish America Independence Movements 1810-1860

-
- 26** Series: Latin America Today. Arte peruano by Marisol Mosquera
 - 27** Book Presentation: The Secret History of Costaguana by Juan Gabriel Vásquez
 - 28** Film Series: La diáspora colombiana
 - 27-6 June** Hay-on-Wye Literary Festival

JUNE- JUNIO

- 2** Exhibition: Lady Love. Drawings by Elena Sainz Moreno
- 8** Series: Latin America Today Lecture
- 9** Round Table: 200 years of Latin American Independence: Humour
- 10** Exhibition: 200 years of Latin American Independence: Comics from Argentina
- 16** Exhibition & Lecture: Treinta años de la Constitución Española. Miradas de la historia
- 19** Spanish Language Day Celebrations: El día del Español, DIA E.
- 22** London Architectural Festival: Freshlatino
- 23** Series: Deciphering the Alhambra: Concert on Andalusian Music: Ibn Arabí by Curro (singing) and Carlos Piñana (guitar)
- 24-25** Congress of Literary Translation: XIV Forum for Iberian Studies: The limits for literary translation

How the British media views Spain

La imagen de España en los medios de comunicación británicos

Thursday 8 April 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

Participants: Anna Bosch, TVE and Walter Oppenheimer, El País and Peter Preston, former Editor of The Guardian
Moderator: Jimmy Burns

(In English with simultaneous translation)

Is British media coverage of Spain still dominated by the old stereotypes? Or do the newspapers, TV and radio now reflect more accurately the reality of Spain as a modern European nation? With social and commercial links between our two countries stronger and more important than ever, this debate will examine how Spain is perceived by Britain's media, and ask how Spain might improve its image here.



¿Siguen los medios de comunicación británicos aferrados a los tradicionales estereotipos a la hora de hablar de España? ¿O acaso los periódicos británicos, la televisión y la radio reflejan ahora una imagen de España como nación europea moderna? Dado que las relaciones comerciales y sociales entre ambos países son más intensas que nunca, este debate pretende analizar la percepción de España en los medios de comunicación británicos y se pregunta también qué debe hacer España para mejorar su imagen en el exterior.

FILM SERIES

The Colombian Diaspora La diáspora colombiana

Friday 9 April 5.30pm
INSTITUTO CERVANTES

The Colombian Diaspora are the 4 million Colombians who have left their homeland in search of a better life. These films will highlight cultural diversity, migration and intercultural exchange.

La diáspora colombiana son los más de cuatro millones de colombianos que salieron del país a causa de la violencia interna o en búsqueda de mejores oportunidades para desarrollar su proyecto de vida. Esta muestra de cine hace hincapié en temas como la diversidad cultural, la inmigración y la interculturalidad.



Cóndores no entierran todos los días

Director: Francisco Norden. 1984. 90'

(In Spanish with English subtitles)

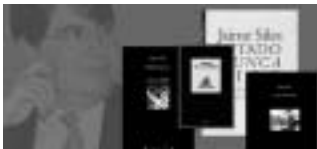
This film is a milestone in Colombian cinema. Based on the novel of the same name by Gustavo Álvarez Gardeazábal (Tulúa, 1945), the film tells the story of the violence in Colombia during the 1950s with León María Lozano, *El Cóndor*, as its main character.

Ópera prima y un hito en la historia del cine colombiano. Basada en la obra homónima del escritor Gustavo Álvarez Gardeazábal (Tulúa, 1945), trata de la violencia en la Colombia de los años cincuenta teniendo como protagonista a León María Lozano, alias *El Cóndor*.



The poetry of Jaime Siles from 1969-2009 by Jaime Siles

La poesía de Jaime Siles de 1969 a 2009 por Jaime Siles



Wednesday 14 April 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

(In Spanish)

Jaime Siles will talk about his development as a poet since 1969, discussing and reading the most representative poems of different periods of his evolution.

Jaime Siles hablará sobre su evolución poética desde 1969 hasta hoy, ilustrándola con la lectura y comentario de los poemas de diferentes épocas que considera más representativos.

Jaime Siles is an award-winning poet and critic. He is a Professor of Classic Philology and has taught in various European universities. Currently, he teaches Classic Philology at the University of Valencia and is the President of the Spanish Society of Classical Studies. He also writes essays and literary criticism. Since 2005 he has written for the daily newspaper ABC. He is also a permanent member of the Royal Academy of Culture of Valencia.

Mexican Poetry reading by David Huerta, Coral Bracho and Víctor Terán

Lectura de poesía por los poetas David Huerta, Coral Bracho y Víctor Terán

Thursday 15 April 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

(In Spanish & English)

This event is part of the **Poetry Translation Centre's Mexican Poets' Tour** supported by the National Lottery through Arts Council England

For information visit:
www.poetrytranslation.org

Award-winning Mexican poets David Huerta, Coral Bracho and Víctor Terán will be joined by translators Katherine Pierpoint, Tom Boll, Jamie McKendrick and David Shook in this bilingual reading.

En esta lectura poética bilingüe, los reconocidos poetas David Huerta, Coral Bracho y Víctor Terán hablarán de su trabajo junto a los traductores Katherine Pierpoint, Tom Boll, Jamie McKendrick and David Shook.

David Huerta (Mexico City, 1949) is one the leading poets of the generation that first came to prominence during the 1970s in Mexico. Among his publications: *El azul en la flama* (2002); *Hacia la superficie* (2002) and *La olla* (2003).

Coral Bracho (Mexico City, 1951) has published six books of poems, among them *La voluntad del ámbar* (The Will of Amber, 1998) and *Ese espacio, ese jardín* (That Space, That Garden, 2003).

Víctor Terán (Juchitán de Zaragoza, 1958) is the most personal poet of the Zapotec Isthmus of Oaxaca, México. Since 2000, he has also appeared in anthologies such as *Reversible Monuments* and *Words of the True Peoples*.



The Colombian Diaspora

La diáspora colombiana

**Los niños invisibles**

Director Lisandro Duque. 2001. 90'

(In Spanish with English subtitles)

Friday 16 April 5.30pm
INSTITUTO CERVANTES

Rafael, a seven-year-old boy, attempts to become invisible by following the instructions he has seen on a pamphlet on black magic. He wants to become invisible because he is in love with Martha Cecilia and wants to see her without being seen. In order to become invisible, everything should take place at the graveyard at midnight. Rafael asks his friends Fernando and Gonzalo to come along. He then decides to put his invisibility to the test through the

streets of his town and discovers that he is indeed invisible to all, and in particular to Martha Cecilia.

Rafael, un niño de siete años, se embarca en la aventura de hacerse invisible siguiendo las instrucciones de un folleto de magia negra. Quiere volverse invisible por amor a Martha Cecilia, a quien desea ver sin ser visto. Todo debe ocurrir en el cementerio y a media noche. Rafael pide a sus amigos Fernando y Gonzalo que le acompañen. Rafael decide ensayar en las calles del pueblo los efectos de su invisibilidad y descubre que, en efecto, pasa desapercibido para los demás. Pero sobre todo, para Martha Cecilia.

London Book Fair

Making Translations Happen (In English)

Tuesday April 20 11.30-12.30pm
LONDON BOOK FAIR
TRANSLATION CENTRE

Register on line at: www.londonbookfair.co.uk
Prices: £25 to £40

**Help and advice for translation and publishing books
from Austria, France, Germany, Italy, Poland, Spain,
Sweden, Switzerland and Lithuania**

This seminar will offer help and advice on translating and publishing books from countries such as Austria, France, Germany, Italy, Poland, Spain, Sweden, and Switzerland. Subjects for discussion will include how to choose books for translation, how to get these books translated, how to fund translations and promote them.

En este seminario se prestará ayuda y orientación sobre la traducción y publicación de libros de diferentes países, como Austria, Francia, Alemania, Italia, Polonia, España, Suecia y Suiza. Entre los temas que se tratarán figuran cómo seleccionar los libros que serán traducidos, cómo lograr que dichos libros se traduzcan y cómo financiar y promover las traducciones.

Celebrating the Book Day

Celebración del Día del Libro



Friday 23 April - All day event
INSTITUTO CERVANTES

World Book Day is celebrated every 23rd April in a number of countries. This is a landmark date for world literature, as on this day, and coincidentally in the same year, the great writers Miguel de Cervantes, William Shakespeare and Inca Garcilaso de la Vega, all died. In Catalonia, during the *Diada de Sant Jordi* people exchange roses and books in a tradition that began in the 15th Century.

El Día Internacional del Libro se celebra cada 23 de abril desde 1996 en varios países. La elección del día se debe a la coincidencia del fallecimien-

to de los escritores Miguel de Cervantes, William Sakespeare y El Inca Garcilaso. En Cataluña durante la *Diada de Sant Jordi* se intercambian rosas y libros, una tradición que se remonta al siglo XV.

Activities include

All day from 10.30am Gifts of roses and books for anybody who is learning Spanish (limited availability).

12.00pm-1.30pm Storytelling & reading, short story competition prizes for schools.

6.30pm-7.00pm Storytelling for adults.

7.00pm-7.30pm Guitar & Voice concert **Tom Ellis** (guitar) and **Audrey Kessedjan** (mezzo). Music by Sylvius Leopold Weiss, Manuel de Falla and E. Sainz de la Maza.

7.30pm-8.00pm Invitation to enjoy some Spanish wine.

British Chroniclers of Modern Spain Cronistas británicos de la España contemporánea

Lecture & Screening

The image of Spain according
to British women travellers from
the 19th Century

La imagen de España según las
Viajeras Británicas del XIX
by Alberto Egea Fernández-
Montesinos,
Centro de Estudios Andaluces,
Sevilla

(In Spanish with simultaneous
translation)

Wednesday 28 April 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

The image of Spain, according to various British women travellers who visited the Iberian Peninsula during the 19th Century, is presented through unpublished Spanish texts that show, in a very original and picturesque way, Spain's social, historic and cultural reality. Reproductions of engravings, lithographs and maps illustrate the original works of these female adventurers who, challenging the roles of gender embarked on incredible voyages.

La imagen de España presentada por diversas viajeras británicas que visitaron la península ibérica durante el siglo XIX. Textos inéditos en español,

que muestran, de manera muy particular y pintoresca, la realidad social, histórica y cultural de toda España. Reproducciones de los grabados, litografías y mapas ilustran las obras originales de estas aventureras que, desafiando los roles de género de su época, emprendieron unos viajes inolvidables.

In collaboration with the Centro de Estudios Andaluces



SERIES

Deciphering the Alhambra Descifrando la Alhambra



Lecture & Film Screening

The Corpus Epigraphic of the Alhambra

by **Juan Castilla**, Spanish Higher
Council of Scientific Research
(CSIC)

(In Spanish with simultaneous
translation)

Thursday 6 May 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

A project based on the classification, study, analysis and translation of every Arabic inscription in the Alhambra and the Generalife. So far, 3116 inscriptions have been deciphered, an area comparable to the Palacio de Comares. Now a second phase is under way, including inscriptions from the Patio de Leones. In 2011 it is hoped that all these legends will be brought together.

Un proyecto basado en la catalogación, estudio, análisis y traducción de todas y cada una de las miles y miles de inscripciones árabes que pueblan las dependencias de la Alhambra y el Generalife. Se

han recogido ya las 3116 inscripciones. La segunda fase del estudio incluye las inscripciones árabes del Palacio de Leones. Se espera recoger para el 2011 la totalidad de las leyendas epigráficas del Conjunto Monumental.



The Colombian Diaspora La diáspora colombiana

La desazón suprema

Director Luis Ospina. 2003. 90'

(In Spanish with English subtitles)

Friday 7 May 5.30pm
INSTITUTO CERVANTES

This documentary focuses on the controversial Colombian writer Fernando Vallejo, who now lives in Mexico. Despite directing three films and publishing five autobiographical novels, Fernando Vallejo was unknown until the publication and subsequent film adaptation of *La virgen de los sicarios*, directed by Barbet Schroeder.

Retrato incesante de Fernando Vallejo es un documental de largometraje sobre el polémico escritor colombiano, residente en México. A pesar de haber dirigido tres películas y de haber publicado cinco novelas autobiográficas, Fernando Vallejo era prácticamente un desconocido hasta la publicación y posterior adaptación al cine de *La Virgen de los sicarios*, dirigida por Barbet Schroeder.



LA DESAZÓN SUPREMA
Retrato incesante de Fernando Vallejo

Un documental de Luis Ospina

The Spanish Classics for Children

Los clásicos españoles contados a los niños

Thursday 13 May 1.30pm
COLEGIO ESPAÑOL CAÑADA
BLANCH
 317 Portobello Road London W10

(In Spanish)



The collection **Classics for Children** by Rosa Navarro Durán is an editorial project that started in 2005 with the idea of giving children the chance to read the great texts of Spanish literature. It is not a case of simplifying the narration but rather, with all respect for the original text, a wonderful way of transmitting the magic, fantasy, humour and genius of the great Spanish writers.

La colección **Clásicos contados a los niños** de Rosa Navarro Durán es un proyecto editorial que surge en el año 2005 con la idea de acercar a los más jóvenes los grandes textos de nuestra literatura. No se trata de simplificar la narración sino, desde el profundo respeto al original, abrir la ma-

gia de estas páginas y transmitir su genialidad, fantasía, humor y desvelar porqué han suscitado tanto interés a lo largo de todos los tiempos.

Rosa Navarro Durán is a Professor of Spanish Literature of the Golden Age at the University of Barcelona. Among her books we find the editions of las *Novelas ejemplares* by Miguel de Cervantes (Madrid, 1995), *Cervantes* (Madrid, 2003), *Escenas cervantinas* (Madrid, 2005).

In collaboration with the Colegio Español Cañada Blanch



Centenary of the birth of poet Miguel Hernández

Centenario del nacimiento de Miguel Hernández

Round Table The life and poetry of Miguel Hernández La vida y la obra de Miguel Hernández

Thursday 13 May 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

Participants: Rosa Navarro,
University of Barcelona & Adam
Feinstein, writer & translator

(In Spanish with simultaneous
translation)

Miguel Hernández was born in Orihuela (Alicante) in 1910. His poetry is characterised by its strong lyricism, exemplified in both his first collection of poems, *Perito en lunas* (1933), and in his classical sonnets such as *El rayo que no cesa*. His poems cover the themes of love, death, war and injustice. He fought with the Republicans during the Spanish Civil War. In prison he wrote *Cancionero y romancero de ausencias* (published in 1958), poems dedicated to his wife. He died in prison at the age of 31.

Miguel Hernández nació en Orihuela (Alicante) en 1910. La poesía de Miguel Hernández se caracteriza por su intenso lirismo, tanto en su primera colección de poemas, *Perito en lunas* (1933), como en los sonetos de corte clásico de *El rayo que no cesa*. Sus poemas tratan del amor, la muerte, la guerra y la injusticia. En prisión escribió *Cancionero y romancero de ausencias* (publicado en 1958), poemas dedicados a su esposa. Murió en prisión a la edad de 31 años.



FILM SERIES

The Colombian Diaspora La diáspora colombiana

Friday 14 May 5.30pm
INSTITUTO CERVANTES

(In Spanish without subtitles)

Soraya. Amor no es olvido

Directed by Marta Rodríguez & Fernando Restrepo,
2006. 52'

An intimate story with Soraya Palacios as protagonist.

Una historia íntima con Soraya Palacios como protagonista.

Pequeñas voces

Directed by Eduardo Carrillo, 2003. 19'

Documentary on the children displaced by the violence in Colombia.

Documental sobre los niños desplazados por la violencia en Colombia.



Entre mundos

Directed by Carlos F. Cordero, 2006. 4'

This is a multiple yet minimal story of Colombians wandering in their own country.

Visión múltiple y minimalista del deambular de los colombianos por su país.



Asociación IMAGO Barcelonès
Fundación IMAGO Colombiès
www.fundacionimago.org.es

Tribute to Dr. Gregorio Marañón

Marañón and liberalism

Marañón y el liberalismo by Tom Burns Marañón

Wednesday 19 May 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

(In English)

A member of the “1914 Generation” with Ortega y Gasset, and with his book *Vieja y Nueva Política* as his main intellectual symbol, Marañón reaches liberalism through family and friends. It is a time of regeneration and Marañón, as a doctor and scientist, comes to public life as the President of the Ateneo de Madrid and co-founder, together with Ortega and Pérez de Ayala, of the Association for the Service of the Republic.

Miembro de la “Generación del Catorce” que tiene en el Ortega y Gasset de *Vieja y Nueva Política* su principal portavoz intelectual, Marañón llega al liberalismo por razones afectivas y familiares. Forma parte de una generación netamente regeneracionista y, como médico y científico, pasa a la vida pública como presidente del Ateneo de Madrid y co-fundador, con Ortega y Pérez de Ayala, de la Agrupación al Servicio de la República.

Tom Burns Marañón was the Spanish correspondent for important foreign media. He is the author of a trilogy on oral history of the Transition (*Conversaciones sobre el Rey, Conversaciones sobre el socialismo, Conversaciones sobre la derecha*, Barcelona 1995-1997).



The Colombian Diaspora La diáspora colombiana

3 short films

(In Spanish with English subtitles)

Friday 21 May 5.30pm
INSTITUTO CERVANTES



Juanito bajo el naranjo

Directed by Juan Carlos Villamizar, 2007. 9'

In Colombia, grandmothers, fathers and grandchildren pretend to believe that if you eat orange seeds, a small orange tree will grow in your body.

En Colombia, las abuelas, padres y nietos jugamos a creer que si uno se come las semillas de las naranjas, un pequeño naranjo va a crecer en nuestro cuerpo.

Las castañuelas de Nôtre Dame

Directed by Diego García Moreno, 2001. 53'

The dream of Jairo Tobón is to give a concert of organ and castanet music.

El sueño de Jairo Tobón es dar un concierto de órgano y castañuelas.

Un asunto de miedo

Directed by Juan Pablo Bonilla, 2007. 8'

Colombian women narrate what they believe is the right to truth in a country that transforms their bodies and lives into battle grounds.

Mujeres colombianas cuentan lo que para ellas significa el ejercicio del derecho a la verdad, en un país que vuelve sus cuerpos y sus vidas verdaderos campos de batalla.

SERIES

Celebrating 200 years of Latin American Independence

Celebrando 200 años de la independencia en América Latina

Opening of the Book Exhibition
¡Viva la libertad!
Spanish American Independence

**Monday 24 May to
Friday 20 August**
THE FOLIO GALLERY
BRITISH LIBRARY



This exhibition will focus on the origins of the independence movements in Spanish-speaking America and the formation of the new republics in the continent through a selection of different documents –manuscripts, personal correspondence, official reports, sketches, maps, commercial contracts, travelogues, scientific publications, federal constitutions, philatelic material and pamphlets– held in the Latin American collections at the British Library.

For more details visit www.bl.uk/whatson



La exposición se centra en los orígenes de los movimientos independentistas en la América de habla española y en la formación de las nuevas repúblicas en el continente a través de una serie de documentos como manuscritos, correspondencia, informes oficiales, diseños, mapas, contratos comerciales, documentales, publicaciones científicas, constituciones federales, material filatélico y panfletos pertenecientes a las colecciones Latino Americanas de la British Library.

Para mayor información visite la página web:
www.bl.uk/whatson

In collaboration with ACALASP

SERIES

Latin America Today América Latina Hoy

Lecture
Mystery and History:
Peruvian Art Today
Misterio e historia:
Arte peruano actual
by **Marisol Mosquera**

(In English)

Wednesday 26 May 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

Peruvian art has always been influenced by the country's rich cultural diversity and varied landscapes. The modern art scene is vibrant, with artists redefining their creativity at a time of social and economic change.

El arte peruano siempre se ha visto influido por la diversa riqueza cultural y por sus variados paisajes. La escena contemporánea es seductora, con artistas que redefinen su creatividad en un momento de cambio social y político.

Marisol Mosquera was born in Peru and brought up in Barcelona. After a successful career in investment banking in New York and London, she returned to Peru to set up a tourism business, Aracari Travel Consulting.



Book presentation

The secret history of Costaguana

by **Juan Gabriel Vásquez**
Translated by **Anne McLean**,
published by **Bloomsbury**

(In English)

Thursday 27 May 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

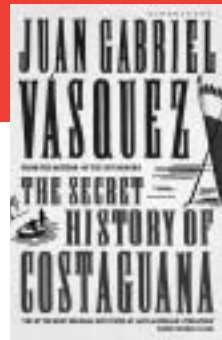
London 1903, and Colombian José Altamirano has just arrived from a place he wishes to forget, shouldering a past he regrets and more guilt than anyone can carry. He could have stopped the cession of the Panama territory, but chose not to. He then realises that Joseph Conrad is beginning to publish *Nostromo*, recounting a story he once related to him, and that he is being marginalised and virtually erased from that history.

Londres, 1903. José Altamirano, colombiano de nacimiento, acaba de llegar de un país caribeño de cuyo nombre desea olvidarse. Pudo evitar la cesión del territorio de Panamá, pero eligió no hacerlo. Se entera de que Joseph Conrad empieza a publicar *Nostromo* contando una historia que un día él mis-

mo le contó en un fatídico encuentro y se da cuenta de Conrad le margina y le elimina de la historia.

Juan Gabriel Vásquez was born in Bogotá in 1973 and now lives in Barcelona. His essays, reviews and reportages have appeared in various magazines and literary supplements. He was recently nominated as one of the 'Bogota 39', South America's most promising writers of the new generation.

In collaboration with
The Colombian Embassy



HAY-ON-WYE FESTIVAL

Almudena Grandes

From Thursday 27 May-Sunday
6 June
HAY-ON-WYE. WALES



The *Hay Festival* is an international festival production company based in Wales. It celebrates great writing in every medium in Britain and around the world. All the festivals are informal, accessible and great fun. Many of the conversations and performances with writers, musicians, filmmakers and comedians are available online and as downloads from the archive.

Spanish novelist Almudena Grandes will be at the Hay festival on Sunday 30 May.

Hay es un festival internacional que celebra la escritura en plena Gran Bretaña y alrededor del mundo. Es un festival informal, accesible y divertido. Muchas de las conversaciones y encuentros con

escritores, músicos, directores de cine y actores pueden encontrarse en la web y descargarse del archivo.

La novelista española Almudena Grandes estará en el Festival el domingo 30 de mayo.

Almudena Grandes has won a number of important awards such the Sonrisa Vertical and the Julián Besteiro. Her novels have been translated into many languages and adapted into films. Among them: *The ages of Lulu*, *The wind from the East* and *The frozen heart*.

Please consult the official web page of the festival
www.hayfestival.com

FILM SERIES

The Colombian Diaspora La diáspora colombiana

5 short films

(In Spanish without subtitles)

Friday 28 May 5.30pm
INSTITUTO CERVANTES

4 vías

Directed by Simón Hernández, 2007. 11'

Guajira is the site of a crossroads in the desert with an illegal petrol station.

Guajira, una encrucijada en mitad de un desierto cuyo negocio es la gasolina de contrabando.

Manuel Zapata Olivilla, abridor de caminos

Directed by María Adelaida López, 2007. 29'

Documentary on the Colombian anthropologist Manuel Zapata Olivella.

Documental sobre el antropólogo colombiano Manuel Zapata Olivella.

Tocaima + T10 + Trans

Directed by Kofla, 2003. 10'

Tocaima, the underground in Barcelona and a collage on Bogotá and Tocaima.

El pueblo de Tocaima, el metro de Barcelona y un collage de Bogotá y Tocaima.

Escondite

Directed by Marcela Gomez Montoya, 2007. 19'

Sofía is ten years old. She should be on her way to the USA. While many people long to go there, she only wishes to hide.

Sofía tiene diez años va a marcharse a los Estados Unidos. Muchas personas desean su suerte, ella sólo desea esconderse.

Calle 6º Sur

Directed by Lasse Lindsteen, 2007. 13'

The story of Oscar who works as an advertise man for the restaurant *El Cucharón*.

La historia de Oscar que es hombre anuncio para el restaurante *El Cucharón*.


IMAGO
Asociació IMAGO Barcelona
Fundación IMAGO Colombia
www.fundacionimago.org.co



EXHIBITION

Lady Love

Drawings by Elena Sainz Moreno

Wednesday 2 June 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES



The images of Elena Sainz Moreno (Elena Luna) are made up of a series of precise lines drawn with a calligraphy pen, giving them a unique style. Collections which correspond to areas in life that appeal to her and which in turn reflect her view of reality. Elena describes her drawings as simple and concise yet universal. The collection of black and white drawings of this exhibition present us with the innocent and spiritual charms of Cupid.

Las imágenes de Elena Sainz Moreno (Elena Luna) están hechas con una serie de líneas precisas realizadas con bolígrafo caligráfico, lo que le confieren un estilo único. Son colecciones que corresponden con los periodos de su vida que a

ella más le interesan porque reflejan su forma de ver la realidad. Según la artista, sus dibujos son simples y concisos, al tiempo que universales. La colección de dibujos en blanco y negro presente en la exposición nos habla de los encantos inocentes y espirituales de Cupido.

Elena Sainz Moreno (Elena Luna) studied at the Colegio Estudio in Madrid and at the University of Philosophy and Arts in Madrid and Valencia. She has published 12 books and illustrated six books of tales and gregerías. She has shown her black and white ink drawings at eight exhibitions in London.

SERIES

Latin America Today América Latina Hoy



Lecture
**Reclining male sculptures:
The Mesoamerican Chacmool**
**Esculturas masculinas
reclinadas: Las Chacmool de
Mesoamérica**

by **Dr. Elizabeth Baquedano**,
Institute of Archaeology,
University College London

(In English)

Tuesday 8 June 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

One of the most distinctive types of Mesoamerican sculptures is that called *Chacmool*, representing reclining human figures holding vessels on the stomach. *Chacmoos* have been found in Central and West Mexico as well as in the Maya region. What was their function among the Toltecs, Maya and the Aztecs? Why are they all male sculptures? These sculptures became one of the most important sources of inspiration in the work of Henry Moore.

Uno de los tipos más característicos de escultura mesoamericana es la llamada *Chacmool*. Son esculturas de figuras humanas sentadas en la tierra que sujetan recipientes sobre el estómago.

Han sido halladas tanto en el centro como en el oeste de México, al igual que en la región Maya. ¿Cuál era su función en las culturas Tolteca, Maya y Azteca? ¿Por qué son figuras masculinas? Estas esculturas sirvieron de máxima inspiración al artista contemporáneo Henry Moore.

In collaboration with the Anglo-Central American Society

Celebrating 200 years of Latin American Independence

Celebrando 200 años de la independencia en América Latina

Round Table Discussion What makes Latin Americans and Spaniards laugh? Humour on both sides of the Atlantic

Participants: **Óscar Grillo**, comic designer from Argentina, **Joaquín Rábago**, Agencia EFE, **Ignacio Durán**, Mexican Embassy and **Sylvia Libedinsky**, curator of the exhibiton **Comica Argentina**

Wednesday 9 June 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

(In Spanish)

To coincide with the exhibition of Argentinean comics at Canning House, the Instituto Cervantes is organising a round-table discussion that offers three ways of looking humourously at reality in three different countries.

Argentinean comic designer **Óscar Grillo** will talk about his work. Joaquín Rábago will comment on the sharp, surrealist and intelligent humour of **El Roto**, (a humorist who publishes in the daily paper *El País*) and Ignacio Durán will talk about one of the biggest stars of Mexican humour, **Cantinflas**.

Tres formas de ver la realidad, tres países distintos. **Óscar Grillo** nos hablará de sus comics, Joaquín Rábago del humor punzante, surrealista e inteli-

gente de **El Roto** (un humorista que publica en el diario *El País*) e Ignacio Durán del humor mexicano a partir de uno de sus más grandes representantes, **Cantinflas**.



In collaboration with ACALASP

COMICA
Argentina



SERIES

Celebrating 200 years of Latin American Independence

Celebrando 200 años de la independencia en América Latina

Comica Argentina Exhibition

Thursday 10 June 6.30pm
CANNING HOUSE
2 Belgrave Square
London SW1X 8PJ

Curated by **Paul Gravett** and
Sylvia Libedinsky in association
with the **Viñetas Sueltas**
Festival, Buenos Aires

A celebration of the quality and diversity of comic art in Argentina, from early editorial cartoons and comic strips and the post-1945 “Golden Age” through to Grillo, Mordillo, Muñoz, Quino and other modern masters, and the next generation.

Una muestra que celebra la calidad y diversidad del comic argentino desde sus primeros editoriales y tiras cómicas, pasando por su época dorada posterior a 1945 hasta Grillo, Mordillo, Muñoz, Quino y otros maestros modernos, para llegar a la generación actual.

In collaboration with ACALASP



PHOTO EXHIBITION & LECTURE

Thirty Years of the Spanish Constitution

Treinta años de la Constitución Española. Miradas de la historia

Curated by **Manuel Pérez Barriopedro**, Graphic Journalism National Award

A British Perspective of the Spanish Transition by **Dame Denise Holt**, former British Ambassador in Spain and Research Analyst at the Foreign Office (1970-1985)

(In English)

Wednesday 16 June 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

This is a photographic exhibition that portrays Spanish political life since 1977. Many of the photos have never been published before. With an important historic value, these photos allow us to follow the evolution of democratic parliament, not only through the historic stages such as the beginning of the Constituent term of office or the swearing-in of the Constitution by the Príncipe de Asturias, but also through images of the corridors and cafeterias.

Exposición de fotografías que retratan la vida política española del año 1977 a la actualidad, muchas de ellas inéditas. Las fotos tienen un notable valor histórico. La exposición permite comprobar la evolución del Parlamento democrático, reflejada



no sólo en las sesiones históricas en el Hemiciclo, como la de apertura de la Legislatura Constituyente o el juramento de la Constitución por parte del Príncipe de Asturias, sino también en los pasillos y en la cafetería, situada inicialmente en lo que hoy es el vestíbulo de Isabel II del Palacio.



Saturday 19 June
10.30am until 4.00pm
INSTITUTO CERVANTES

eL Día



Instituto Cervantes centres all over the world celebrate the Spanish language today with a giant *fiesta* for the 450 million people who speak it. We are organising a varied programme of activities both inside the Instituto Cervantes and in the beautiful gardens of Eaton Square.

El 19 de junio de 2010 se celebra el Día E, Día del Español. Así el Instituto Cervantes rinde homenaje a una lengua que compartimos 450 millones de personas en el mundo. Una fiesta de los hispanohablantes en todo el mundo.

Programme of activities:

10.30am- 2.00pm: Exhibitions, demonstrations and activities from the various Spanish speaking countries at the Instituto Cervantes (In collaboration with ACALASP)

1.00pm-2.00pm: Workshops: How to Cut Spanish Ham; Spanish Cheese Tasting Session with Santiago Guerrero; How to Make a Spanish Potato Omelette. (Organised by Ibérica)

1.00pm- 4.00pm: Tasting and sales of Spanish gastronomical products with Ibérica and Wines From Spain. Spanish wine, courtesy of the Instituto Cervantes and Commercial Office of Spain. Accompanied by Latin American music in the gardens.

Play Giant Scrabble in Spanish with us for the chance to win some great prizes!

In collaboration with ACALASP



London Festival of Architecture 2010 Freshlatino

Festival de Arquitectura de Londres 2010 Freshlatino

Freshlatino: Video-installation

The theme of the London Festival
of Architecture 2010 is The
Welcoming City

Tuesday 22 June 6.30pm
INSTITUTO CERVANTES

The video-installation will remain
at the Instituto until the 4 July from
10.00am until 2.00pm

Freshlatino is a selection 14 Latin-American architectural offices that use video-installation in order to show their work of contemporary art, performance and architecture. This is a new way of looking at the contemporary city, through a video and a webpage that allow us to see the works of some of the most important studios.

Freshlatino es una selección de catorce oficinas de arquitectos iberoamericanos que utiliza el formato video-instalación para dar a conocer su producción que transita entre el arte contemporáneo, la *performance* y la arquitectura. Una nueva forma de acercarnos a la complejidad de la ciudad contemporánea mediante un vídeo en el que se muestran los trabajos de varios de los estudios iberoamericanos más destacados.

In collaboration with ACALASP

FRESHLATINO



SERIES

Deciphering the Alhambra

Descifrando la Alhambra



Concert

Of human and divine.

The poetry of Ibn Arabí

De lo humano y lo divino.

Los poemas de Ibn Al Araí.

Curro Piñana (singer), Carlos
Piñana (guitar)

Wednesday 23 June 6.30pm

CANNING HOUSE

2 Belgrave Square

London SW1X 8PJ

Tickets: £10. £6 concessions

Ibn Arabí was born in Murcia (Spain) in 1165 and died in Damascus in 1240. He was Islam's greatest mystic and one of the most important in human history. His philosophical work deals with different themes in such a deep and hermetic way that we in the West still identify with *love of the divine*, represented centuries later by San Juan de la Cruz.

This concert is a series of poems from *The Interpreter of Desires*, a summary of the thoughts of the great Sufi, known by Muslims as "the Great Master".

Ibn Arabí nació en Murcia en 1165 y murió en Damasco en 1240. Es el más grande místico que ha dado el Islam y uno de los más grandes de la historia de la humanidad. Su obra filosófica recorre todos los temas con un tono profundo, a veces hermético, fundamentando en cierto modo lo que hoy conocemos en Occidente como *Amor a lo divino*, y que siglos más tarde, dentro de la fe cristiana, tendría tan alto representante a San Juan de la Cruz.



CONGRESS ON TRANSLATION
XIV Forum for Iberian Studies

**The Limits of Literary
Translation**
**Los límites de la
traducción literaria**

**Participant: Isabel-Clara Lorda
Vidal, translator and Director of
Instituto Cervantes London**

Thursday 24 & Friday 25 June
EXETER COLLEGE,
UNIVERSITY OF OXFORD



Thinkers from Voltaire to Nabokov have dismissed the translation of poetry as impossible. Pirandello famously made similar protestations regarding drama. Jokes are routinely shrugged off as untranslatable. The Forum will explore ways in which translators overcome, acknowledge, or compensate for the presumed ‘impossibilities’ they encounter in the context of Iberian languages and literatures.

Intelectuales como Voltaire o Nabokov han tildado de ‘imposible’ la traducción de la poesía. Pirandello también se ha referido en los mismos términos a la traducción del teatro y, del mismo modo, los chistes se suelen considerar a menudo como intraducibles. El Fórum explorará maneras en las que los traductores reconocen, compensan y superan las imposibilidades a las que se enfrentan en el contexto de las lenguas y de las literaturas de la Península Ibérica.

For more information visit:

<http://www.mod-langs.ox.ac.uk/files/FIS/>

Reading Group Grupo de Lectura

The Instituto Cervantes' reading group offers the opportunity to talk about and discuss Spanish literature, imitating the traditional Spanish tertulia. The reading group meets one Friday per month at 6.30pm in the Instituto Cervantes; it is free to join and you are welcome to come along to any session. In order to participate, there is only one requirement: to have read the scheduled book.

El grupo de lectura recupera la tradición de las tertulias y ofrece un espacio para conversar sobre literatura en español. Las reuniones se celebran un viernes al mes a las 18:30 en el Instituto Cervantes y son gratuitas y abiertas. Para participar sólo hay un requisito: haber leído el libro que se propone en el programa.

Friday 23 April 6.30pm

El olvido que seremos by **Héctor Abad**

Friday 28 May 6.30pm

La virgen de los sicarios by **Fernando Vallejo**

Friday 25 June 6.30pm

El mundo by **Juan José Millás**

Friday 16 July 6.30pm

La invención de Morel by **Bioy Casares**

In collaboration with El Colectivo Magazine



E-mail: grupo@elcolectivolondres.com

For more information visit:
www.elcolectivomagazine.com

Si desea obtener más información,
visite la página siguiente:
www.elcolectivomagazine.com

Library & Information Services

biblon@cervantes.es

102 Eaton Square · London SW1W 9AN



The gateway to the language and culture of the Spanish-speaking world.

The Instituto Cervantes Library holds a collection of approximately 30,000 items, including books, periodicals, videos, DVDs, audio recordings, slides and electronic materials. The library offers free access to its facilities. Members enjoy borrowing privileges.

A resource centre for learning Spanish at all levels.

An indispensable source of information for every Londoner with an interest in Hispanic culture.

A personalised information service on any queries

related to the language and culture of the Spanish-speaking world.

A comfortable reading room with the latest periodicals, Internet access as well as audiovisual equipment for viewing videos and DVDs.

The library will help you get to know the works of our guest authors and to further explore the topics covered by our cultural events.

Library Hours

Monday to Thursday	12.00pm to 7.30pm
Friday	12.00pm to 6.30pm
Saturday	9.30am to 2.00pm

Language Learning

Spanish Language Learning

**Morning, afternoon & evening courses.
Monday to Saturday, all year round, all levels, starting
every month.**

- General Language courses
- Business Spanish, Conversation, Translation, Catalan
- Preparation for the D.E.L.E. Diplomas, GCSE, AS and A2 Exams
- On-line Spanish courses
- In-house Company courses

**Further information 020 7235 0353 / 020 7201 0750
cenlon@cervantes.es
www.londres.cervantes.es**



Spanish Courses On-Line (AVE)

You can now learn on-line using the Aula Virtual de Español (AVE). AVE is an interactive Internet course specifically designed by the Instituto Cervantes for distance learning, using state of the art technology combined with the latest language teaching methods. For a presentation of AVE in several languages you can go to

<http://ave.cervantes.es>

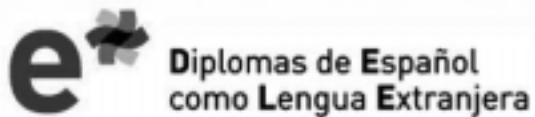
Individual Distance Learning

Learn at your own pace, without joining a group or being assigned a tutor.

16 WEEKS Fee: £65*	Includes: - On-line interactive material	Initial Intermediate Advanced Higher	You can enrol on this option anytime
-------------------------------------	---	---	---

*The price for this option is £30 for students enrolled at the same time on another course at the Instituto Cervantes in London.

Diplomas in Spanish as a Foreign Language (D.E.L.E)



The Diplomas in Spanish as a Foreign Language (D.E.L.E.) are official qualifications, which certify the level of competence and proficiency in using the Spanish language. The Instituto Cervantes awards them on behalf of the Spanish Ministry of Education and Science.

Diplomas	Inicial	Intermedio	Superior
Exam Dates			Enrolment Dates
May 2010	Friday 21 & Saturday 21		22 February until 16 April
August 2010	Friday 20 August		12-30 July
November 2010	Friday 19 & Saturday 20		1 September until 15 October

Please see our course brochure or our web page for details on our D.E.L.E. Preparation courses.



DELE. Español con garantías.

Formación de Profesores de Español como lengua extranjera



Foundation Certificate in Language Teaching to Adults: Spanish

En colaboración con el Goldsmiths College de la Universidad de Londres.

Con una duración de 10 semanas, este curso es una introducción a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Está dirigido a personas sin experiencia en este campo de la enseñanza o a aquellas personas que, teniendo alguna experiencia laboral en este ámbito, no hayan realizado ningún curso de formación.

Curso de 10 semanas	Sábados 10.00am – 2.30pm	27 marzo – 12 junio 2010
Curso intensivo de 2 semanas	Lunes a viernes de 11.00am – 4.00pm	21 junio – 2 julio 2010

Para más información contactar Goldsmiths College: 020 7919 7953 o Instituto Cervantes 020 7235 0353

Participating Organizations Organismos colaboradores



Fly with Air Europa from London
to Madrid and beyond...



Call our UK reservations team for more information
0871 423 0717 or email uksales@air-europa.com

 **AirEuropa**
www.aireuropa.com

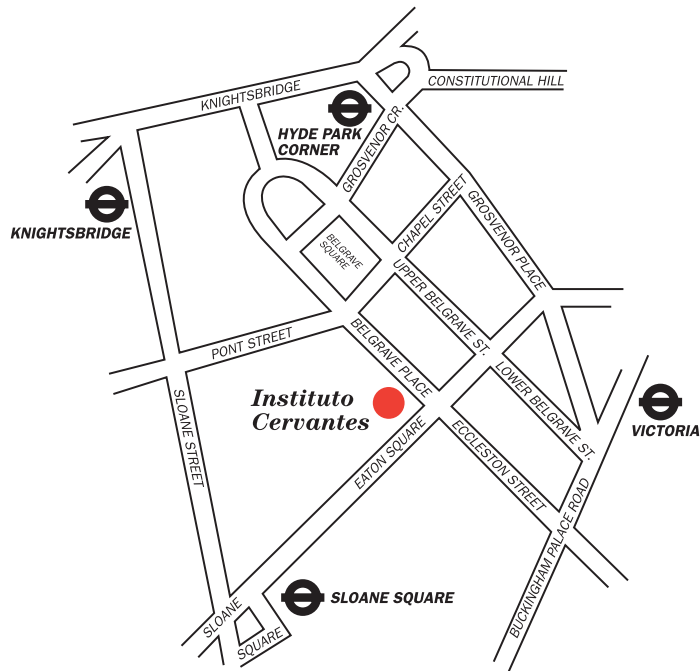




**Instituto
Cervantes**

L o n d r e s

102 Eaton Square
London SW1W 9AN





**Instituto
Cervantes**

L o n d r e s

102 Eaton Square
London SW1W 9AN
Tef: 020 7235 0353
Fax: 020 7235 0329
www.londres.cervantes.es

